

Pro

Chapter 8

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

הָלֹא- חִכְמָה תִּקְרָא וְתִבּוֹנָה תִּתֵּן קוֹלָהּ: 1
Хіба-не мудрість кличе і-розуміння подає голос-свій
[H7121](#) [H2451](#) [H3808](#) [H5414](#) [H8394](#)

Чи ж мудрість не кличе, і не подає свого голосу розум?

בְּרֵאשֵׁי- מְרוֹמִים עָלַי- דְּרוֹדֵי בַּיִת נְתִיבוֹת נֹצְבָה: 2
На-вершинах висот при дорозі на-роздоріжжі стоїть стежок
[H4791](#) [H1870](#) [H5324](#)

На верхів'ях холмів, при дорозі та на перехрестях стоїть он вона!

לְיַד- שְׁעָרִים לְפִי- קֶרֶת מְבוֹא פְתָחַי תִּלְוָה: 3
Коло брам при-вході до-міста при-вході дверей гукає
[H3027](#) [H8179](#) [H6310](#) [H7176](#) [H3996](#) [H6607](#)

При брамах, при вході до міста, де входить в двері, там голосно кличе вона:

אֲלֵיכֶם אִישִׁים אֶקְרָא וְקוֹלִי אֶל- בְּנֵי אָדָם: 4
До-вас люди кличу і-голос-мій до синів людських
[H0413](#) [H0376](#) [H7121](#) [H0413](#) [H0120](#)

„До вас, мужі, я кличу, а мій голос до людських синів:

הִבִּינוּ פְתָאִים עֲרֻמָּה וְכִסְיִים הִבִּינוּ לֵב: 5
Зрозумійте простодушні кмітливість і-безумні зрозумійте серцем
[H0995](#) [H3684](#) [H6195](#) [H0995](#)

Зрозумійте но, неуки, мудрість, зрозумійте ви розум, безглузді!

שְׁמְעוּ כִי- נְגִידִים אֶדְבַר וּמִפְתָּח שְׁפָתַי מִישְׁרִים: 6
Слухайте бо про-велике говоритиму і-відкриттям губ-моїх правда
[H8085](#) [H5057](#) [H1696](#) [H4669](#) [H8193](#) [H4339](#)

Послухайте, я бо шляхётне кажу, і відкриття моїх губ — то простота.

כִּי- אֱמֶת יְהִנֶּה חֲכִי וְתוֹעֵבַת שְׁפָתַי רֶשַׁע: 7
Бо істину промовляє піднебіння-моє і-огида губам-моїм нечестя
[H0571](#) [H1897](#) [H2441](#) [H8441](#) [H8193](#) [H7562](#)

Бо правду говорять уста мої, а лукавство — гідота для губ моїх.

בְּצַדֵּק כָּל- אִמְרֵי- פִי אֵין בָּהֶם נִפְתָּל וְעִקְשׁ: 8
У-праведності всі слова уст-моїх нема в-них кривого чи-хибного
[H6664](#) [H3605](#) [H0561](#) [H6310](#) [H0369](#) [H6617](#) [H6141](#)

Всі слова моїх уст справедливі, нема в них крутіства й лукавства.

כָּלֵם נִכְחִים לְמִבִּין וְיִשְׁרִים לְמַצְאֵי דַעַת: 9
Всі-вони прями для-розумного і-правильні для-тих-хто-знаходить знання
[H5228](#) [H3605](#) [H0995](#) [H3477](#) [H4672](#) [H1847](#)

Усі вони прости, хто їх розуміє, і щирі для тих, хто знаходить знання.

קָחִי 10 מוֹסְרֵי וְאֶל־ כֶּסֶף וְדַעַת מִחֶרֶץ נִבְחָר׃
 Прийміть 10 настанову–мою a–не срібло і–знання більше–ніж–золото обирайте
[H3947](#) [H4148](#) [H0408](#) [H3701](#) [H1847](#) [H0977](#)

Візьміть ви картання моє, а не срібло, і знання, добірніше від щирого золота:

כִּי־ טוֹבָה חֲכָמָה מִפְּנִינִים וְכֹל־ חֲפָצִים לֹא יִשְׁוּוּ־ בָּהּ׃ 11
 Бо 11 краща мудрість ніж–коштовності і–все бажане не зрівняється з–нею
[H2451](#) [H6443](#) [H3605](#) [H2656](#) [H3808](#)

ліпша бо мудрість за перли, і не рівняються їй всі клейноди!

אֲנִי־ חֲכָמָה שְׁכֵנֹתַי עֲרָמָה וְדַעַת מְזֻמּוֹת אֶמְצָא׃ 12
 Я 12 мудрість мешкаю з–кмітливістю і–знання розважливості знаходжу
[H0589](#) [H2451](#) [H7931](#) [H6195](#) [H1847](#) [H4209](#) [H4672](#)

Я, мудрість, живу разом з розумом, і знаходжу пізнання розважне.

יִרְאֵת יְהוָה שְׂנֵאתַת רָע גִּאָּה וְנֶאֱוֶן וְדַרְךְ רָע וּפִי תִהְפְּכוֹת 13
 Страх 13 Господній ненависть до–зла гордість і–пиху і–дорогу злу і–уста перекручені
[H3374](#) [H3068](#) [H8130](#) [H1344](#) [H1347](#) [H1870](#) [H6310](#) [H8419](#)

שְׂנֵאתַי׃
 ненавиджу
[H8130](#)

Страх Господній — лихе все ненавідіти: я ненавиджу пиху та гордість, і дорогу лиху та лукаві уста!

לִי־ עֵצָה וְתוֹשִׁיָּה אֲנִי כִּינָה לִי גְבוּרָה׃ 14
 Моя 14 порада і–мудра–порада я розуміння моя сила
[H6098](#) [H8454](#) [H0589](#) [H0998](#) [H1369](#)

В мене рада й оглядність, я розум, і сила у мене.

בִּי מְלָכִים וּמְלָכֵי אֲרוֹזִים יִתְקִנוּ צְדָק׃ 15
 Мною 15 царі царюють і–правителі встановлюють праведність
[H4428](#) [H7336](#) [H2710](#) [H6664](#)

Мною царюють царі, а законодавці права справедливі встановлюють.

בִּי שָׂרִים וְיָשָׁרוּ וְנְדִיבִים כָּל־ שֹׁפְטֵי צְדָק׃ 16
 Мною 16 князі правлять і–вельможі усі судді праведності
[H8269](#) [H8323](#) [H5081](#) [H3605](#) [H8199](#) [H6664](#)

Мною правлять владики й вельможні, всі праведні судді.

אֲנִי [אֶהְבִּיה] (אֶהְבִּי) אֶהֱבֵ אֲהַב וּמִשְׁחָרֵי וּמִצְאָנָי׃ 17
 Я 17 — тих–хто–люблять–мене люблю і–ті–хто–шукають–мене знайдуть–мене
[H0589](#) [H0157](#) [H0157](#) [H0157](#) [H0157](#) [H7836](#) [H4672](#)

Я кохаю всіх тих, хто кохає мене, хто ж шукає мене — мене знайде!

עֲשָׂרָ־ וְכָבוֹד אֲתִי הוֹן עֲתָק וּצְדָקָה׃ 18
 Багатство 18 і–слава зі–мною майно міцне і–праведність
[H6239](#) [H3519](#) [H0854](#) [H1952](#) [H6276](#) [H6666](#)

Зо мною багатство та слава, тривалий маєток та правда:

טוֹב בְּרֵי מִתְרֵץ וּמִפּוֹ וְתַבּוּאָתִי מִכֶּסֶף נִבְחָר׃ 19
 Кращий 19 плід–мій ніж–золото ніж–чисте–золото і–прибуток–мій ніж–срібло вибране
[H6529](#) [H3701](#) [H8393](#) [H6337](#) [H0977](#)

ліпший плід мій від щирого золота й золота чистого, а прибуток мій ліпший за срібло добірне!

בְּאַרְחָה־ 20
 צְדָקָה אֶהְלֵךְ בְּתוֹךְ נְתִיבוֹת מִשְׁפָּט:
 праведності ходжу посеред стежок правосуддя
[H6666](#) [H1980](#) [H8432](#) [H4941](#) [H0734](#)

Путтю праведною я ходжу, поміж правних стежок,

לְהַנְחִיל 21
 וְאֶהְיֶה יֵשׁ וְאֶצְרְתִּיהֶם אֶמְלֵא:
 Щоб-дати-у-спадок маєток тим-хто-любить-мене і-скарбниці-їхні наповню
[H5157](#) [H0157](#) [H3426](#) [H0214](#) [H4390](#)

щоб дати багатство в спадщину для тих, хто кохає мене, — і я понаповню їхні скарбниці!

יְהוָה 22
 קָנִי רְאשִׁית דְּרִכּוֹ קָדֵם מִפְּעֻלֹי מֵאָז:
 створив-мене на-початку дороги-Своєї перед ділами-Своїми здавна
[H3068](#) [H7069](#) [H7225](#) [H1870](#)

Господь мене мав на початку Своєї дороги, перше чинів Своїх, спервовіку, —

מֵעוֹלָם 23
 נִסְכָּתִי מֵרֵאשִׁית מִקְדָּמַי־ אֶרֶץ:
 поставлена-я від-початку від-первопочатків землі
[H5769](#) [H0776](#)

відвіку була я встановлена, від початку, від правіку землі.

בְּאֵין־ 24
 תְּהוֹמוֹת חוּלְלֹתַי בְּאֵין־ מְעִינֹת נִכְבְּדֵי־ מַיִם:
 безодень народилася-я коли-не-було коли-не-було джерел рясних водою
[H8415](#) [H0369](#) [H4599](#) [H3513](#) [H4325](#)

Народжена я, як безодень іще не було, коли не було ще джерел, водою обтяжених.

בְּטָרֵם 25
 תְּרִים הַטְּבָעוֹ לִפְנֵי נִבְעוֹת חוּלְלֹתַי:
 гори були-встановлені перед пагорбами народилася-я
[H2022](#) [H2962](#) [H6440](#) [H1389](#)

Народжена я, поки гори поставлені ще не були, давніше за пагірки,

עַד־ 26
 לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת וְרֵאשִׁית עֲפָרוֹת תְּבִלִּ:
 не створив землі і-полів ні-першого порошу всесвіту
[H3808](#) [H5704](#) [H0776](#) [H2351](#) [H6083](#) [H8398](#)

коли ще землі не вчинив Він, ні піль, ні початкового порошу всесвіту.

בְּהַכִּינּוֹ 27
 שָׁמַיִם שָׁם אָנִי בְּחֻקּוֹ חֹוֹג עַל־ פְּנֵי תְהוֹם:
 небеса там була-я коли-креслив коло коли-клав безодні
[H8064](#) [H8033](#) [H0589](#) [H2710](#) [H2329](#) [H6440](#) [H8415](#)

Коли приправляв небеса — я була там, коли круга вставляв на поверхні безодні,

בְּאִמְצוֹ 28
 שְׁחָקִים מִמַּעַל בְּעֻזּוֹ עֵינֹת תְהוֹם:
 хмари Коли-утверджував зверху коли-міцніли джерела безодні
[H0553](#) [H7834](#) [H4605](#) [H5810](#) [H8415](#)

коли хмари уміцнював Він нагорі, як джерела безодні зміцняв,

בְּשׁוּמוֹ 29
 וְלֵיָם חֻקּוֹ וּמַיִם לֹא יַעֲבְרוּ־ פִּי בְּחֻקּוֹ
 морю Коли-поклав і-води не переступлять наказу-Його коли-клав
[H3220](#) [H2706](#) [H4325](#) [H3808](#) [H6310](#) [H2710](#)

מוֹסְדֵי אֶרֶץ:
 основи землі
[H0776](#) [H4144](#)

коли клав Він для моря устава його, щоб його берегів вода не переходила, коли ставив основи землі, —

מְשַׁחֶתֶת	יוֹם	יוֹם	שִׂשְׁשִׁים	וַאֲהִיָּהּ	אֶמּוֹן	אֶצְלוֹ	וַאֲהִיָּהּ	30
граючись	за-днем	день	радістю	i-була-я	майстринею	коло-Нього	I-була-я	
H7832	H3117	H3117	H8191	H1961	H0525	H0681	H1961	

עַתָּה:	בְּכֹל-	לְפָנָיו
—	повсякчас	перед-Ним
H6256	H3605	H6440

то я майстром у Нього була, і була я веселощами день-у-день, радіючи перед обличчям Його кожночасно,

פ	אָדָם:	בְּנֵי	אֶת-	וְשִׂשְׁשִׁים	אֶרְצוֹ	בְּתֵבֵל	מְשַׁחֶתֶת	31
—	людськими	синами	з	i-радість-моя	землі-Його	на-всесвіті	Граючись	
	H0120		H0854	H8191	H0776	H8398	H7832	

радіючи на земнім крузі Його, а забава моя — із синами людськими!

יִשְׁמְרוּ:	דְּרָכָי	יְאֻשְׁרֵי	לִי	שְׁמַעוּ-	בָּנִים	וְעַתָּה	32
тримаються	доріг-моїх	i-блаженні-ті-хто	мене	слухайте	сини	I-тепер	
H8104	H1870	H0835		H8085		H6258	

Тепер же, послухайте, діти, мене, і блаженні, хто буде дороги мої стерегті!

תִּפְרְעוּ:	וְאַל-	וְחִכְמוּ	מוֹסֵר	שְׁמַעוּ	33
відкидайте	i-не	i-мудрійте	настанову	Слухайте	
	H0408	H2449	H4148	H8085	

Навчання послухайте й мудрими станьте, і не відступайте від нього!

יוֹם	יוֹם	דְּלַתַּי	עַל-	לְשָׁקֵד	לִי	שְׁמַעַ	אָדָם	אֲשֶׁרֵי	34
за-днем	день	дверей-моїх	коло	чуваючи	мене	що-слухає	людина	Блаженна	
H3117	H3117			H8245		H8085	H0120	H0835	

פְּתָחַי:	מְזוּזוֹת	לְשֹׁמֵר
входів-моїх	одвірки	оберігаючи
H6607	H4201	H8104

Блаженна людина, яка мене слухає, щоб пильнувати при дверях моїх день-у-день, щоб одвірки мої берегті!

מִיְהוָה:	רְצוֹן	וְנִפְקַ	חַיִּים	(מֵצֵא)	[מֵצֵא]	מֵצֵא	כִּי	35
від-Господа	прихильність	i-здобуде	життя	знайде	—	хто-знайде-мене	Бо	
H3068	H7522	H6329		H4672	H4672	H4672		

Хто бо знаходить мене, той знаходить життя, і одержує милість від Господа.

אֶהְבּוּ	מְשֹׂאֵי	כָּל-	נַפְשׁוֹ	הַמַּס	וְחַטָּאֵי	36
люблять	хто-ненавидить-мене	всі	душі-своїй	шкодить	A-хто-грішить-проти-мене	
H0157	H8130	H3605	H5315	H2554	H2398	

מָוֶת:	פ
смерть	—
H4194	

А хто проти мене грішить, ограбує душу свою; всі, хто мене ненавидить, ті смерть покохали!"